

ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ "ЛЮБОВЬ"

Фразеология является одной из самых информативных и часто пополняющихся систем языка, которая представляет собой свернутые тексты культуры. Фразеологизмы, пословицы и поговорки отражают тот слой языка, в котором сосредоточена народная мудрость, культура, традиции, духовные ценности народа.

Согласно определению, представленному в Лингвистическом энциклопедическом словаре, фразеологические единицы – это устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой. Значение фразеологической единицы не делится на элементы, соответствующие элементам его внешней формы, и обычно не вытекает из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы. Однозначное понимание таких фразеологических единиц и интерпретация их смысла невозможна без анализа широкого контекста, определяющей ситуации, и, прежде всего, знания семантических особенностей и признаков этих единиц, которые по-разному в них сочетаются [1, с. 543]. Именно благодаря своей многоаспектности и динамичности обучение фразеологии русского языка в иностранной аудитории представляет собой особую сложность, поскольку фразеологизмы позволяют реконструировать не только архаический пласт, но и несут в себе важнейшую культурную информацию, которая необходима для понимания особенностей души русского народа, его жизни и быта.

Понятие "любовь" носит универсальный характер, так как присутствует в любой культуре. У разных народов есть свои уникальные способы выражения понятия "любовь". Поскольку этот фрагмент языковой картины мира сформирован на разных культурных почвах, он стал важной формой культурного самовыражения, маркером национальных особенностей.

Учитывая вышеперечисленные сложности в изучении фразеологии, мы считаем, что фразеосемантическое поле "любовь" русского языка будет изучено эффективнее при подаче материала с опорой на родной язык и реконструкцию фрагментов русской и китайской языковых картин мира. В процессе обучения используется *методика национально-языковой ориентации*, презентация фразеологического материала предполагает опору на сопоставительный аспект.

Особенностью методики национально-языковой ориентации является организация введения, закрепления языкового материала и развитие коммуникативно-речевых умений с учётом национально-языковой специфики восприятия и усвоения русского языка. Основными методическими принципами является *языковая системность, опора на родной язык учащихся и коммуникативная направленность*.

Одним из наиболее результативных способов сравнительно-сопоставительного анализа фразеологических единиц двух и более языков является изучение фразеологизмов в пределах фразеосемантических полей.

Семантическое поле представляет собой множество слов, объединенных общностью содержания. Фразеологический состав языка, так же как, и лексический, может быть представлен в виде поля. Под термином "*фразеологическое поле*" нами понимается совокупность фразеологических единиц, объединенных общим семантическим признаком.

Для сравнительно-сопоставительного анализа фразеологизмов со значением "любовь" в русском и китайском языках использовались следующие словари: "Пословицы русского народа" В. И. Даля [2] и "Большой словарь чэньюй" (成语大词典) [3].

Анализ фразеосемантического поля "любовь" в русском языке позволяет утверждать, что в личной системе ценностей человека Бог и предмет любви занимают центральное место: "*где любовь, тут и Бог*", "*дружка нет: не мил и белый свет*". Любовь характеризуется неподконтрольностью и индивидуальностью выбора: "*любовь закона не знает, годов не считает*", "*из сердца не выкинешь, а в сердце не вложишь*", "*любовь может и слепа быть – черное за белое почитает*". Любовь – антагонист рационального мировосприятия. Любовь как высшее благо открывает самые лучшие качества человека: бескорыстие, снисходительность, сострадание, готовность прощать. "*С милым и рай в шалаше*", "*хиленький, да миленький*", "*ради милого и себя не жаль*", "*оттого терплю, что больше всех люблю*". Любовь в русском языковом сознании осмысливается в парадигме христианской этики. В мировосприятии русского человека "любовь" амбивалентна. Она может приносить не только радость, но и страдание: "*любовь хоть и мука, а без нее скука*", "*любить – чужое горе носить; не любить – своё сокрушать*".

В китайском языке "爱情" "любовь" часто выражается метафорически. Источниками метафоризации являются: образы природы, животных, растений, образы окружающего нас мира. "*流水桃花*" (букв. бегущая вода, цветы персика; обр. нежная любовь); "*凤皇于飞*" (букв. самка и самец феникса вместе летают, всю жизнь быть вместе); "*乱点鸳鸯*" (букв. утки мандаринки, супружеская пара).

Как правило, в паремиях о любви подчеркивается социальный статус мужчины и женщины, это – супруги, причем, жена находится на втором плане "*夫唱妇随*" (букв. муж запекает — жена подпекает). "爱情" "любовь" в паремиях китайского языка выглядит как ритуал, который супруги обязаны соблюдать: "*举案齐眉*" (букв. поднять поднос к бровям, любить и почитать друг друга, жить в мире и согласии), "*京兆画眉*" (букв. цзинчжао рисует брови, любовь между мужем и женой). "爱情" "любовь" – это взаимное чувство, основанное на уважении, доверии, доброте. Все это является главной этической составляющей брачного этикета. Любовь предполагает жертвенность, преданность, верность до глубокой старости. В китайском языковом образе мира сердце, отвечающее за эмоциональные переживания,

является одновременно и органом интеллектуальной деятельности. Недумающее сердце – это сердце человека глупого и бесчувственного. Таким образом, если человек глуп, сердце у него мертвое, неподвижное, не чувствует и не мыслит. И напротив: "心眼儿活" (*живое сердце, подвижное сердце*) – у умного человека. Поэтому китайская "爱情" "любовь" подчинена рациональному осмыслению, лишена спонтанности: "天作之合" (*букв. союз, совершённый небом, любовь посланная небом; хорошая партия*); "青梅竹马" (*зелёные сливы и бамбуковые лошадки; подходят друг другу социально*).

В процессе исследования было обнаружено, что пословиц о любви в русском языке больше, чем в китайском. Это может быть связано с тем, что в древности в Китае понятие "爱情" "любовь" приравнивалось к гуманности, почтительности. Православная культура ставила любовь, прежде всего к Богу, в ряд самых важных чувств. В Китае "爱情" "любовь" выражалась метафорически, завуалированно.

В обоих языках сходными являются следующие признаки: признак общего хронотопа, признак амбивалентности и мировоззренческий.

Признак общего хронотопа.

В русском языке система ценностей определяет способ бытия и поведение человека. У любящих общий хронотоп, они стремятся быть всегда рядом, у них одно пространство: "хоть пловом плыть, да у милого быть"; "с милым – хоть на край света"; "куда б ни идти, только б с милым по пути".

У любящих одно время на двоих, они не замечают времени. Истинная любовь вечна: "любовь – кольцо, а у кольца нет конца"; "обнявшись, веку не просидеть"; "с милым век коротать – жить не горевать".

Идеальная любовь в китайском мировидении осмысливается как постоянное, непреходящее чувство, равное жизни человека. "海枯石烂" (*пока море не высохнет и камни не сгниют; обр. в знач.: навсегда, на веки вечные*); "一生一世" (*букв. всю жизнь, весь свой век*); "天荒地老" (*букв. до тех пор пока не опустеет небо и не состарится земля; всегда быть вместе*).

Единое пространство: "风雨同舟" (*плыть в одной лодке в непогоду; обр. в знач.: помогать друг другу в несчастье, сообща преодолевать трудности, делить невзгоды*); "形影不离" (*неразлучны; не расставаться ни на минуту; как тело и его тень*); "如胶似漆" (*словно клей и лак; слитые вместе, они неразделимы*).

Признак амбивалентности.

В русском языковом сознании любовь как чувство не обладает постоянством, имеет степени градации, а порой может перерасти в свой антипод – неприязнь: "не видишь – душа мрет, увидишь – с души прет"; "вместе тошно, а поразнь скучно"; "любит, как душу, а трясет, как грушу"; "спереди любил бы, а сзади убил бы".

Любовь – чувство, приносящее страдания моральные и заставляющее терпеть страдания физические. Источником горя, как правило, является

любовь безответная: "полюбив, нагорюешься"; "не спится, не лежится, все про милого грустит"; "любовь – большая мука"; "одно сердце страдает, другое не знает"; "кого люблю, того и бью".

В китайском языковом сознании любовь непостоянна: "暮翠朝红" (непостоянство в любви); "喜新厌旧" (букв. новое мило, старое постыло; завести другую/другого); "杨花水性" (пушинка умеет плавать; непостоянство женской любви).

Мировоззренческий признак.

Любовь заставляет пересматривать приоритеты и выстраивает определенную пирамиду ценностей. В центре мироздания любящего – предмет любви и Бог: "без тебя опустел белый свет"; "без солнышка нельзя пробыть", "без милого нельзя прожить"; "не мил и свет, когда милого друга нет"; "она им не надышится, он на нее не наглядится"; "Бог – любовь".

Для русского человека любовь является высшим благом и высшей ценностью: "нет ценности супротив любви"; "ум истиною просветляется, сердце любовью согревается"; "совет да любовь – на этом стоит свет"; "деньги прах, одёжа тоже, а любовь всего дороже"; "нет того любее, как люди людям любви"; "где любовь да совет, там и рай, там и свет".

В китайском языковом сознании любовь рождает желание жертвовать собой ради любимого: "倩女离魂" (влюблённая Цянь-нюй, душа которой покинула тело, чтобы соединиться со своим возлюбленным), "夫负妻戴" (букв. жена разделяет трудности с мужем).

Любовь описывается через эмоциональный концепт «Счастье», высшее благо, к которому устремлена душа человека: "宜室宜家" (приносить счастье всей семье); "弄玉吹箫" (букв. нун юй играет на флейте, найти свою половинку; совместно наслаждаться счастьем).

Китайская "爱情" "любовь" ритуализована, что подтверждается большим количеством паремий, описывающих поведение влюбленных.

В русской лингвокультуре ярко выражен признак неподконтрольности выбора. В русском языковом сознании любовь можно сравнить со стихией, которая не поддается влиянию человека, его разуму. По данным русской паремиологии, любовь – стихия внутреннего мира человека и, в первую очередь, связана с эмоциональными переживаниями. В русском языковом сознании чувство любви неподконтрольно разуму. Любовь не зависит от воли человека, заставляет человека не видеть плохого в избраннике, она жертвенная и всепрощающая.

В китайских фразеологизмах со значением "爱情" "любовь" акценты смещены в поведенческую плоскость, соблюдение ритуала, что отражает конфуцианское мировидение.

Таким образом, сопоставительный анализ фразеосемантического поля "любовь" в русской и китайской языковых картинах мира позволил определить схожие и дифференциальные признаки понятия "любовь" в русском и китайском языках. Использование метода национально-языковой ориентации в обучении фразеологизмам русского языка в китайской

аудитории значительно повышает интенсивность и эффективность обучения, способствует более точному и глубокому овладению учебным материалом и позволяет избежать трудностей в практическом усвоении фразеологических единиц.

Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. - С. 543.

2. Даль, В. И. Пословицы русского народа: сборник: в 3 т. / В. И. Даль. – М.: Книгопрод.-тип. М. О. Вольфа, 1879. – Т. 2. – 660 с.

3. 成语大词典 [电子资源]. = Большой словарь чэньюй [Электронный ресурс] // ESK. – Режим доступа: <http://www.esk365.com/chengyu/>. – Дата доступа: 25.04.2020.